Bilan de la Résidence CollEX-Persée 2021-2022 Projet :

« Mise en valeur scientifique et technique du fonds de manuscrits arabes de la Bnu de Strasbourg »

Géraldine JENVRIN (Résidente) et Daniel BORNEMANN conservateur en chef (Bnu)



©JPr – Bnu

Le travail de Résidence chercheur sur le projet *Mise en valeur scientifique et technique du fonds de manuscrits arabes de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg*, porté par Géraldine Jenvrin, en collaboration avec Daniel Bornemann et Madeleine Zeller (Bnu) et Elhoussaine Oussiali (UMR 7044), a débuté le 1^{er} septembre 2021 et a pris fin le 31 mai 2022.

Cette résidence de neuf mois avait notamment pour objectif la remise à jour et la correction du catalogue des 210 manuscrits arabes de la Bnu, déjà accessible sur le *Catalogue en ligne des archives et des manuscrits de l'enseignement supérieur* (Calames). Le fonds de manuscrits arabes de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg (Bnu) était encore en grande partie méconnu de la communauté universitaire. Ce projet donne lieu à un meilleur signalement du fonds et à sa valorisation scientifique. Cette collection, principalement constituée entre 1871 et 1918, est représentative de la diversité des manuscrits du monde oriental, du point de vue des provenances, des sujets, des époques (du X^e au XIX^e s.), des religions et des écritures.

Ce corpus exceptionnel est traité en trois volets : catalogage, édition numérique et publications, la priorité étant sa diffusion et sa valorisation à destination de la communauté scientifique. Le projet est adossé à des exemples précis, en particulier l'étude du manuscrit d'al-Hamawi sur la médecine. La complémentarité entre le chercheur et l'institution d'accueil est évidente, à cela, s'ajoute l'intégration de la résidence dans un environnement scientifique de haut niveau en philologie arabe de l'UNISTRA. L'impact attendu est international.

La résidence à Strasbourg a permis de développer des collaborations avec les collègues arabisants du Laboratoire Archimède (notamment A.-S. Boisliveau) et du département des Études arabes (notamment E. Vallet, ex-directeur du GIS Moyen-Orient et mondes musulmans (MOM), qui travaille en amont sur un projet de traitement numérique des manuscrits arabes).

A. La correction, la mise à jour et l'enrichissement du catalogue du fonds de manuscrits arabes



©JPr - Bnu

Cette collection de 210 manuscrits a été plusieurs fois mise en valeur mais de façon peu satisfaisante. En 1881, le premier catalogue recensant les 26 premiers manuscrits entrés à la bibliothèque est insuffisant. Les titres sont en langue allemande et de nombreuses mentions utilisent la graphie arabe. En 1923, dans le volume 40 du *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France (CGM)*, la totalité des manuscrits arabes y est cataloguée mais les notices sont très sommaires. En 1985, une version à l'usage des arabophones a été rédigée mais elle est entièrement en langue arabe.

Lors du déploiement du catalogue des manuscrits et archives de la Bnu sur Calames en 2007, les notices ont été reprises du *CGM* et la partie en écriture arabe a été scannée et insérée en mode image dans les notices. De fait, les notices présentent de nombreuses erreurs et imprécisions ainsi que des problèmes de translittération qui ne correspond plus aux normes actuelles. Le résultat rend impossible les requêtes indexées sur nombre de titres ou de notions écrites en langue arabe, et nuit à la visibilité de cette collection qui mérite un traitement de meilleure qualité. Une part importante du travail de G. Jenvrin corrige ces erreurs et lève les obstacles au signalement de ce fonds auprès d'un large public académique.

G. Jenvrin procéda à la correction et l'enrichissement des notices descriptives de l'intégralité du fonds de manuscrits arabes de la Bnu signalés dans Calames : les données des 210 manuscrits sont reprises, vérifiées, mises à jour et harmonisées. Il s'agit de répondre aux

attentes de la codicologie actuelle et de permettre des recherches sur l'ensemble des éléments disponibles. Les autorités d'auteurs, de lieux, de sujets ont été établies ainsi qu'une translittération rigoureuse de l'ensemble des données qui le nécessitent. Ces notices renouvelées viendront remplacer celles présentes dans Calames et dans <u>Numistral</u> et amélioreront considérablement le signalement de ce fonds à un niveau mondial.

Et finalement voici les améliorations fondamentales qu'apportera le nouveau catalogue par rapport aux précédents :

- la correction des anciens catalogues
- la saisie en caractères arabes Unicode qui seront des chaînes de caractères recherchables à la place du format image
- la translittération en caractères latins selon la norme Afnor en vigueur, soit au final deux chaînes de caractères recherchables pour chaque notice, arabe et latine
- les dates biographiques complètes quand cela est possible (naissance et mort,
 calendrier hégirien et calendrier grégorien)
- la date de la copie (calendrier hégirien et calendrier grégorien)
- l'identification de l'autorité par un hyperlien renvoyant au fichier d'autorités IDREF (obligatoire pour Calames) conforme au « Fichier international virtuel (VIAF) » dès lors que c'est possible.
- la mention du genre (littéraire, scientifique, religieux...) et de la discipline (médecine, histoire, magie, etc.)
- certaines informations intéressantes des catalogues les plus fournis sont conservées, afin qu'il n'y ait pas de perte entre ces catalogues et le nouveau catalogue : c'est-àdire toutes les données factuelles faciles à transposer, comme la présence de gloses, de dessins, de mentions de propriété etc. (cela n'inclut pas les explications plus longues ou les extraits)
- des remarques soit sur la rareté de la copie, soit sur d'autres aspects qui n'avaient pas été observés.
- les références vers le catalogue de Kussaibi et celui de Landauer
- la reprise des références bibliographiques citées dans le Landauer et dans le Kussaibi (lorsqu'elles ne figurent pas dans le Wickersheimer puis Calames)

Le résultat du travail de Géraldine Jenvrin – un fichier Word comprenant toutes ces données destinées à être intégrées dans Calames –, constitue un instrument de travail à archiver. Il sera mis en ligne sur une plateforme Openaccess, sans doute sur UnivOAK, et une version imprimée

sera éventuellement placée à l'Espace patrimoine, réunie avec les autres catalogues de manuscrits analysés dans cette étude comparative.

L'objet de la résidence a ainsi été de transcrire les informations codicologiques selon les normes scientifiques internationales, en vue de donner une meilleure visibilité et accessibilité aux manuscrits arabes de la Bnu de Strasbourg. Outre ce travail formel, Géraldine Jenvrin, en collaboration avec Elhoussaine Oussiali, a vérifié chaque information (titre, auteur, nom du copiste, date et lieu de la copie s'il y a lieu), en examinant chaque manuscrit et en élargissant la recherche si besoin. De là, les chercheurs ont pu établir une liste de manuscrits d'une grande rareté qui ont été retenus selon les critères suivants : il s'agit soit d'exemplaires anciens, éventuellement collationnés sur les exemplaires autographes, soit de copies uniques et différentes, soit d'ouvrages inédits inconnus d'autres bibliothèques et intéressants du point de vue de leur contenu et/ou de leurs formes¹.

B. Trois communications et huit publications de vulgarisation



Bnu, Ms.4.187 @MZe - Bnu

¹ 29 manuscrits ont été retenus et sont présentés dans le *Compte rendu de fin des travaux* de la Résidence (p. 13-16).

- 1. Journée d'étude sur la présentation du futur réseau « Manuscrits Scientifiques Arabes (MANSA) » (Dir. Véronique Pitchon). Titre de la communication de Géraldine Jenvrin : « Catalogage des manuscrits arabes de la Bnu ». Maison Interuniverstaire des Sciences de l'Homme Alsace (MISHA), Strasbourg. Le 23 novembre 2021.
- 2. Journée d'étude et atelier pour les étudiants arabisants de Master de l'université de Strasbourg (dir. Éric Vallet), intitulés : A la découverte des manuscrits arabes de la Bnu. Organisée par G. Jenvrin, intervenante, avec Elhoussaine Oussiali (UMR 7044), Madeleine Zeller et Daniel Bornemann (Bnu). Le 25 mars 2022 à la Bnu.

Après une présentation de l'historique et des caractéristiques des catalogues de la collection et de la méthodologie du catalogage, nous avons exposé les manuscrits les plus remarquables, et encadré un atelier pratique dans lequel une quinzaine d'étudiants pouvaient par deux ou trois, consulter un manuscrit et s'exercer à le cataloguer. Le succès de cette rencontre a été au rendez-vous et le directeur du département d'Études arabes de l'Unistra Éric Vallet ainsi que les conservateurs de la Bnu, souhaitent que cette expérience se renouvelle régulièrement à l'avenir.

3. Séminaire Résidences de Chercheurs ColleX-Persée, 4-5 juillet 2022, Bnu, Strasbourg. Titre de la communication de G. Jenvrin et de D. Bornemann : « Disséminer : Les enjeux de la remise à jour du catalogue des manuscrits arabes de la Bnu et de l'édition numérique du manuscrit d'al-Hamawi ».

Huit publications

Sur le web

- 1. **« Compte rendu de fin de travaux de la Résidence CollEX-Persée 2021-2022**, Mise en valeur scientifique et technique du fonds de manuscrits arabes de la Bnu de Strasbourg », CollEX-Persée : Projets [Production & résultats]. [A paraître en ligne].
- Géraldine Jenvrin et Madeleine Zeller, « Mise en perspective des catalogues des manuscrits arabes de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg (Bnu) », CollEX-Persée [Actualité], 20 mai 2022. [En ligne] URL: https://www.collexpersee.eu/mise-en-perspective-des-catalogues-des-manuscrits-arabes-de-la-bibliotheque-nationale-et-universitaire-de-strasbourg/
- 3. Géraldine Jenvrin et Élise Girold, « Résidence chercheur "Manuscrits arabes de la Bnu" : **entretien avec Géraldine Jenvrin** », Bnu : *Carnet de Recherche Hypothèses*, 13 mai 2022. [En ligne] URL : https://bnu.hypotheses.org/12440

- 4. Géraldine Jenvrin, Daniel Bornemann et Madeleine Zeller, « #FocusRésidence Fonds de manuscrits arabes de la Bnu : le travail sur les notices », CollEX-Persée [Projets], 23 février 2022. [En ligne] URL : https://www.collexpersee.eu/focusresidence-fonds-de-manuscrits-arabes-de-la-bnu-le-travail-sur-les-notices/
- 5. Géraldine Jenvrin et Madeleine Zeller, « **#FocusRésidence** *Fonds de manuscrits arabes de la Bnu* », *CollEX-Persée* [Projets], 8 décembre 2021. [En ligne] URL : https://www.collexpersee.eu/focusresidence-fonds-de-manuscrits-arabes-de-la-bnu/
- 6. Géraldine Jenvrin et Madeleine Zeller, « **Chronique de la Résidence** chercheur CollEx-Persée "Manuscrits arabes de la Bnu (1)" », Bnu : *Carnet de Recherche Hypothèses* [Vie de la recherche], 22 novembre 2021. [En ligne] URL : https://bnu.hypotheses.org/9248

Dans La Revue de la BNU:

- 7. En cours de soumission : Géraldine Jenvrin et Madeleine Zeller, « Mise en perspective des catalogues des manuscrits arabes de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg (Bnu) ».
- 8. Publié : Madeleine Zeller, « Résidences CollEx-Persée : deux chercheuses à la Bnu en 2021-2022 », *La Revue de la Bnu*, automne 2021, n° 24, p. 126.

Autre:

Avec Daniel Bornemann, **Capsule vidéo**, « **Bilan de la Résidence CollEX-Persée 2021-2022**, Mise en valeur scientifique et technique du fonds de manuscrits arabes de la Bnu de Strasbourg », CollEX-Persée : CanalU [A venir en ligne].

AUTEURS ET ÉQUIPE:

Daniel Bornemann, responsable Patrimoine et alsatiques, conservateur en chef, Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg

Géraldine Jenvrin, chercheuse associée au laboratoire IREMAM UMR 7310

Madeleine Zeller, chargée de missions scientifiques Patrimoine et alsatiques, conservateur en chef, Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg

Elhoussaine Oussiali, chargé d'analyses des sources historiques et culturelles, CNRS, UMR 7044